METAPHORS IN THE PRESENT SPECIALIZED DISCOURSE

Inga Druță, PhD, Researcher, Philology Institute of the Moldavian Academy

Abstract: The specialized speech is frequently seen as an objective one, characterized by an austere, concise style, without metaphors or any other forms of creative expression. In the last decades, more works are relevant for the fact that this perception is not true: the scientific (technical) speech often uses figurative expressions. In this paper, we will analyze the most common conceptual metaphors of specialized speech.

Keywords: specialized speech, conceptual metaphors, scientific speech, economic speech, medical terms, education terms, internet terms

Discursul specializat este adesea perceput ca fiind unul obiectiv, denotativ, sobru, lipsit de metafore sau de orice alte forme de exprimare mai mult sau mai puţin creative. În ultimele decenii, mai multe lucrări importante demonstrează cu pertinenţă că această percepţie este departe de realitate. De fapt, discursul ştiinţific (tehnic) face adesea apel la expresii cu caracter figurat, care nu se limitează doar la a prezenta sau a explica anumite concepte (Lakoff, Johnson 1980; Marcus 1994; Assal 1995; Rovenţa-Frumuşani 1995; Stambuk 1998; Temmerman 2007; Butiurca 2011; Reutenaeur 2012).

Acum trei decenii, George Lakoff şi Mark Johnson (1980) propun pentru prima dată teoria ***metaforei conceptuale***, care a înlocuit abordările anterioare cu o viziune nouă, revoluţionară, atribuind metafora domeniului gândirii. În anii ’90 şi mai târziu, apar şi alte studii cu o optică asemănătoare, dintre care menţionăm lucrările semnate de Isabelle Oliveira, în care autoarea analizează metafore din domeniul medical (Oliveira 2005, 2007, 2009). În alte cercetări, s-a demonstrat că şi discursul economic face apel frecvent la metaforă (Predescu 2003; Rogojanu, Taşnadi 2003; Alejo 2009; Silaški, Kilyeni 2011; Museanu 2011). La Universitatea „Babeş Bolyai” din Cluj-Napoca a fost elaborată o teză de doctorat cu titlul *Metafora şi funcţiile acesteia în discursul băncilor româneşti: o abordare sociocognitivistă* de Bianca Tomoni (Tomoni 2012). Pentru identificarea expresiilor metaforice, autoarea a facut apel la tehnica propusă de grupul de cercetători Pragglejaz (Pragglejaz este un proiect de cercetare vizând crearea unei proceduri de identificare a expresiilor metaforice în discurs prin intermediul unor aplicaţii informatice) (v. Pragglejaz Group 2007), ajungând la concluzia că metaforele sunt folosite în scopuri din cele mai diverse: pentru a facilita înţelegerea noţiunilor financiare, pentru compensarea unor lacune terminologice, pentru organizarea textuală şi mai ales pentru persuadarea clienţilor. Astfel, în ştiinţă metafora este un principiu explicativ şi a devenit un „topos” central în abordarea cunoaşterii. Conform aprecierilor avansate de Daniela Rovenţa-Frumuşani (1995), ***metafora*** în ştiinţă *informează* (didactic), *explică* şi *convinge* (explicitând codul printr-o imagine mai familiară).

În discursul ştiinţific **economic**, metaforele au un caracter convenţional, subordonat caracterului denotativ al limbii naturale. Metafora în ştiinţele economice este determinată de nevoia de a da un nume unei realităţi nou apărute, având funcţie metalingvistică, de fixare a unui concept pentru care nu există un echivalent satisfăcător într-o formă de expresie verbală (Predescu 2003: 227).

Un concept esenţial al economiei de piaţă, introdus de Adam Smith în lucrarea sa *Avuţia naţiunilor. Cercetare asupra naturii şi cauzelor ei* (1776), este exprimat sugestiv prin celebra sa metaforă *mâna invizibilă a pieţei* (*invisible hand of the market*). Desemnând concurenţa pe o piaţă liberă, mecanismul pieţei libere, metafora ilustrează cum, prin urmarea propriului interes, indivizii stimulează indirect economia. *Mâna invizibilă a pieţei* se opune termenului *mâna vizibilă a statului* (*mâna statului*): „criticii intervenţiei guvernului (statului)

BDD-V4 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:32 UTC)

avertizează că *mâna statului* poate fi mai rea decât *mâna invizibilă a pieţei*, că, în loc să producă bunuri publice, poate produce «rele publice»" (Hoanţă, *Economie*: 69). Astfel, *mâna vizibilă a statului* denotă, de fapt, intervenţia guvernului în mecanismul de piaţă.

Metafora stă şi la baza termenilor *paradis fiscal*: „Elveţia: *Paradisul fiscal* pentru străinii bogaţi este pe cale să dispară?" (*Financiarul*, 8.XI.2012); *şarpe monetar* (concept apărut în 1972, cu semnificaţia „limite, socotite normale, ale fluctuaţiei cursului pentru un ansamblu de monede", DCR[2] 1997, având şi două varietăţi: *şarpele în tunel* şi *şarpele fără tunel*): „Ca urmare a unor marje de fluctuaţie excesive, ţările membre ale Comunităţii Economice Europene au adoptat o politică concertată, fapt care s-a concretizat în Acordul de la Bale (din decembrie 1971) şi au instituit *şarpele monetar*, un real precursor al Sistemului Monetar European şi un prim pas spre Uniunea Economică şi Monetară a Comunităţii Economice Europene (proiectată prin Raportul Werner şi Planul Barre)" (*Relaţii monetare*: 58); *foarfeca preţurilor* „raportul dintre dinamica preţurilor produselor de bază şi preţul produselor manufacturate, primele înregistrând dinamici care rămân în urma preţurilor produselor manufacturate sau dinamica preţurilor de export ale mărfurilor produse de ţările în curs de dezvoltare şi ale celor produse de ţările cu economie dezvoltată" (DCEP); *economie subterană* (*economie-fantomă*) „economie ilegală"; *eşec de piaţă* „lipsa eficacităţii mecanismelor de piaţă în prezenţa unei situaţii de monopol, oligopol etc." (Predescu 2003: 227); *anestezie fiscală* „ascunderea presiunii fiscale prin apelarea la unele impozite în preţul bunurilor (…), fragmentarea presiunii fiscale totale prin perceperea unui număr mare de impozite de nivel mic în locul unui număr mic de impozite cu nivel mare, precum şi prin obţinerea de venituri fiscale prin mijloace indirecte (impozite pe inflaţie)" (Hoanţă, *Economie*: 160) ş.a.

Unele cercetări evidenţiază un grup de metafore în care banii sunt conceptualizaţi ca substanţe lichide (*liquid metaphor*) (Silaški, Kilyeni 2011; Tomoni 2012): *activ lichid, lichiditate, cont curent, cash flow/flux de numerar, flux valutar, fluiditate a pieţei, acţiune diluată, scurgere de capital, scurgere de bani, scurgere a fluxului de numerar, scurgeri de venituri, capital flotant, infuzie de capital, injecţie de capital, transfuzie de capital, cont îngheţat, îngheţare a plăţilor, îngheţare a preţurilor, îngheţare a salariilor, îngheţare a pieţei creditelor* etc.

O ramură a economiei aplicate, **marketingul**, se adresează îndeosebi oamenilor, ştiinţa marketingului având ca punct de pornire şi de sosire consumatorul, iar ca obiect de studiu, relaţiile de schimb. Clientul a devenit pilonul activităţii de marketing, ceea ce a determinat găsirea unor metode şi instrumente de cercetare şi analiză a acestei noi dimensiuni (Ciolăneanu 2010: 161-162). Având un limbaj deosebit de manipulativ şi creativ, şi marketingul face uz de metafore, cum ar fi: *acroşaj publicitar* (engl. *teasing*), *marketing de gherilă* (engl. *guerilla marketing*), *elasticitatea cererii* etc.

Unii termeni – utilizaţi mai ales în mass-media şi în spaţiul public în general, în contexte specifice altor limbaje specializate decât cele originare sau în limba comună –, obţin valenţe metaforice: *asanare monetară, calmarea inflaţiei, colaps economic, criză economică, fractura preţurilor, instrumente bancare toxice, preţuri toxice, levier financiar, relaxare fiscală, tsunami financiar* (sau *valutar, al creditelor*), *simptom al crizei, terapie economică, volatilitate a preţurilor*.

Expresiile menţionate au o anumită frecvenţă în discursul economic şi în limbajul mediatic. De acestea trebuie delimitate utilizările individuale ale unor ziarişti sau vorbitori, cum ar fi *inflamarea impozitelor*, *„pitici" bancari* (bănci mici), *valoarea adăugată a lui Becali* („Călin Popescu Tăriceanu la Digi24, despre o eventuală fuziune între PNG şi PNL: «Am îndoieli cu privire la *valoarea adaugată a lui Becali* într-un astfel de proiect…»", www.hotnews.ro,12.X.2012) ş.a. Aceste sintagme (total) libere, în pofida prezenţei unui termen economic în sintagmă, se remarcă prin insolitul combinării şi prin valori suplimentare

BDD-V4 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:32 UTC)

expresive, însă nu interesează ca unităţi terminologice complexe, deoarece nu îndeplinesc criteriul frecvenţei şi recurenţei.

Deosebit de evidentă este prezenţa *metaforei ştiinţifice* în **terminologia medicală**. Este vorba în primul rând despre *metafora antropomorfică*, termen pus în circulaţie de Stephen Ullmann, o formă străveche şi universală de metaforă (în limba comună şi în ştiinţă) (Ullmann 1952), manifestată în dublă direcţie: (a) nume de organe umane, pentru obiecte ([animat] → [inanimat]): *ochi* (de apă, de geam, de lanţ etc.), *braţ* (al unui scaun, fluviu, mecanism etc.); (b) nume de obiecte, de plante sau de animale, pentru organe umane ([non-uman] → [uman]): *coşul pieptului*, *fluierul piciorului* ş.a. (procedeu ce pare specific medicinei). Metafora antropomorfică s-ar putea numi şi *metaforă transpozitivă*, întrucât au loc transformări metaforice, univoce sau biunivoce, de la [concret] ↔ [abstract], de la [uman] ↔ [non-uman]. Acest tip de metaforă este, de fapt, rezultatul unei transpoziţii semantice între diverse domenii terminologice, între diverse limbaje a căror sursă este limba comună (v. Toma 2003: 119).

Metafora antropomorfică sau transpozitivă reprezintă numai un aspect al ***metaforei terminologice***, procedeu lexical de formare a unei terminologii funcţionale, caracterizat prin expresivitate, o „imagine" funcţională, denominativă, distinctă de imaginea poetică propriu-zisă. La începutul formării limbajului ştiinţific românesc, între alte procedee, şi metafora a avut o funcţie formativă a acestuia. Recurgerea la metaforă denotă capacitatea limbii române de a-şi crea o terminologie funcţională cu resurse lexicale proprii (*ibid*.: 120), cf. *suspin* „astm" (Vasici, N., 1846: 28), *cămaşa* (*sacul*) *inimii* „pericard" (Vasici, A., 1830: 79), *casa* (*cămaşa*) *copilului* „placentă" („placentă, ceea ce se cheamă în limba obştii *casa copilului*", Kreţulescu, M., 1842: 171), *corzi* „tendoane" (Stamati, M., 1841: 61), *punga* (*sacul*) *plămânilor* „pleură" (Vasici, A., 1830: 99).

În majoritatea metaforelor, analogia se realizează prin evocarea formei (*cămaşă*, *sac*, *pungă*). Alteori, metafora rezultă din transpoziţii senzoriale (Ullmann 1952: 277-284), de exemplu, din domeniul percepţiilor auditive (*suspin* „astm"). Se impune şi observaţia că metaforele discutate nu se află pe acelaşi plan din punctul de vedere al procedeelor de formare, de aceea se pot distinge *metafore populare* propriu-zise, ale căror surse metaforice nu sunt legate direct de un anumit termen din altă limbă, şi *metafore-traduceri*, cu model în alte limbi. Metaforele din prima categorie sunt, în general, produsul unor practici medicale şi al unor cunoştinţe ştiinţifice străvechi, ale căror începuturi adeseori nu se mai cunosc în română (cf. *casa* (copilului), *cămaşa* (copilului, inimii), *sacul* (inimii, plămânilor), *suspin* etc.). Metaforele din categoria a doua apar în urma unor operaţii livreşti de traducere şi calchiere, din greacă şi latină, în primul rând, sau din limbi europene moderne, cf. *corzi* „tendoane" (calc după lat. *tendo*, *-inis* „întindere"). Metafora terminologică face să se simtă încă sensul curent, concret, al termenului popular, tot astfel cum prin ea coexistă sensul vechi, comun, şi sensul nou, cult, ştiinţific, în cadrul aceluiaşi termen (v. Toma 2003: 126).

În limbajul medical actual românesc, o sursă importantă de metafore-traduceri este limba engleză. Astfel, Iulia Cristina Frînculescu, într-un studiu despre influenţa engleză asupra terminologiei medicale de după 1990 (Frînculescu 2010), discută câţiva termeni metaforici care s-au impus în discursul medical contemporan fie prin traducere/adaptare direct din engleză, fie prin filieră franceză. Sintagmele *siderare miocardică* şi *hibernare miocardică* din vocabularul cardiologiei exprimă concepte nou apărute în legătură cu ischemia miocardică. Numele originare ale conceptelor, *myocardial stunning* şi *myocardial hibernation*, sunt de origine engleză şi au fost puse în circulaţie în anii '80 ai secolului trecut de către specialiştii Braunwald, Kloner, Rahimtoola şi Rutherford (*ibid.*: 155). Cercetătoarea analizează evoluţia acestor termeni-metafore în timp şi ilustrează, prin numeroase exemple extrase din texte specializate (în engleză, franceză şi română), frecvenţa şi importanţa lor în discursul medical internaţional. După unele consideraţii etimologice concludente, Iulia

BDD-V4 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:32 UTC)

Cristina Frînculescu conchide că filiera prin care termenul *siderare miocardică* a pătruns în română este cea franceză (din *sidération myocardique*), „probabil o creație franceză în fața incomprehensibilității verbului originar englezesc *to stun*" (*ibid.*: 166), iar pentru *hibernare miocardică* ar putea fi admis principiul etimologiei multiple, deoarece forma termenului este cvasiidentică în engleză și în franceză: *myocardial hibernation – hibernation myocardique*.

În literatura medicală circulă și variantele *miocard siderat, miocard hibernant*: „În apropierea zonei de infarct se găseşte o porţiune de miocard viabil ce poate fi *hibernant* sau *siderat*. *Miocardul hibernant* este un miocard viabil, cu funcţie diminuată şi flux coronar de rezervă. *Miocardul siderat* (stunned myocardium) este un miocard viabil, nefuncţional, cu flux coronar normal" (http://www.epathology.ro).

Prin urmare, „metafora medicală", procedeu complex și mai puțin obișnuit de constituire a terminologiei, merită o atenție sporită din partea cercetătorilor.

Un concept interesant din domeniul **educației** este cel promovat de Michel Minder în lucrarea *Didactica funcțională* (2003): *socluri de competenţe*. În Belgia francofonă, Ministerul Educaţiei a publicat, în 1994, un document intitulat *Socles de compétences*, în care prezintă noţiunea de *soclu* astfel: „Se dovedeşte că exigenţele referitoare la competenţe şi la cunoştinţe variază foarte mult de la o şcoală la alta şi chiar de la un profesor la altul în cadrul aceleiaşi şcoli. Acesta este motivul care a provocat punerea în evidenţă a unor *socluri de competenţă*, adică a unui ansamblu de referinţe care determină noţiunea de nivel al studiilor şi în jurul căruia se articulează programele elaborate ori aprobate de autoritatea normatoare şi subvenţionatoare". Se pare că acest concept a prins și în spațiul românesc, deoarece l-am atestat în mai multe documente, inclusiv într-un newsletter al Ministerului Educaţiei şi Cercetării al României (nr. 20, 1-13 octombrie 2006): *soclul comun de cunoştinţe şi competenţe*. Semnalăm că am reperat sintagma în cauză sub forma *socluri de competenţe*, dar şi *socluri de competenţă* (în *Didactica funcţională...* şi în alte lucrări/documente). Fluctuaţia se explică prin noutatea termenului şi prin presiunea modelului francez, care determină pluralul *competenţe*. În alt subcapitol, Michel Minder vorbeşte despre *compétences-socles*, sintagmă echivalată în limba română, în mod firesc, prin *competenţe-socluri* (p. 200). De fapt, termenul *socluri de competenţe* reprezintă o metaforă (metaforă-traducere). Metaforizarea este o modalitate mai puţin întâlnită în terminologia ştiinţelor educaţiei. Am putea încadra în categoria de termeni-metafore şi sintagmele *insuliţe de cunoaştere, itinerar cognitiv, parcurs didactic* (*Did. funcţ.*).

O serie de concepte didactice actuale sunt verbalizate prin termeni preluaţi din alte limbaje specializate, cum ar fi: *acroşator* (*cognitiv*), *ancoraj*, *ambreiaj de legătură*, *amorsare*, *balizare*, *devoluţiune* (*didactică*), *elagaj*, *focar*, *izomorfism*, *relee intermediare*, *tabel de concasare* (*Did. funcţ.*). Termenii citaţi sunt integraţi în metalimbajul didactic prin metaforizare, fiind receptaţi corect numai în contexte relevante, circumscrise domeniului: „*«Punctul de ancoraj»* este o expresie metaforică ce desemnează un element al structurii cognitive pe care se vor putea grefa noi informaţii"; „Develay (1992) vorbeşte, la rândul lui, de *«acroşator cognitiv»*, noţiune care ar fi comparabilă cu partea încă deschisă a unui puzzle. Noua învăţare ar fi noua piesă care trebuie plasată acolo, însă configuraţia sa naturală nu este decât parţial compatibilă. Introducerea ei va reorganiza ansamblul puzzle-ului şi va crea, într-un alt loc, un nou *«acroşator»*"; „*Devoluţiunea didactică* ar fi, astfel, unul dintre mecanismele de transfer al responsabilităţii de la profesor la elev, în procesul de construire a unor cunoştinţe de către elevul însuşi"; „În aceeaşi ordine de idei, se va putea limita «orizontul de explorare», va putea fi practicat *«elagajul»*". Menţionăm că natura metaforică a termenilor citaţi fie este subliniată implicit prin ghilimele, fie este semnalată explicit prin referiri textuale.

Metaforele definesc gândirea și evoluția cunoașterii, a omului în calitatea sa de „animal metaforizant" (Lucian Blaga), precedând și generând apariția termenilor și servind ca

BDD-V4 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:32 UTC)

modele și tipare limbajelor specializate (Ungureanu 2014: 102). Internetul, considerat cel mai mare eveniment tehnologic și social în același timp (Tufiș 2001), este un termen ce a devenit în scurt timp polisemantic, dezvoltând numeroase asociații și fiind asemuit cu un anumit spațiu (sau mediu), cu un obiect concret, cu un concept abstract, cu fenomene sau vietăți etc.: *satul global* (McLuhan), *rețea*, *labirint*, *tabloul lumii*, *păienjenișul global*, *agora electronică*, *cosmosul*, *biblioteca*, *cartea* (Umberto Eco, Roland Barthes, J.L. Borges), *infrastructura electronică a semiosferei* (Tim Berners-Lee) etc. (*ibid.*: 103).

Unul dintre conceptele fundamentale ale internetului este WEB-ul (World Wide Web), cuvântul *web* însemnând *pânză de păianjen*, *păienjeniș*, *țesătură răspândită în întreaga lume*. Tehnologiile informaționale se datorează conceptului de *hypertext* (Landow 1997: 23-67), iar acesta a generat metafore sugestive: *urma* (Derrida), *țesătura* (Barthes), *rizomul* (Deleuze), *furnicarul* (M. Foucault), *cheia*, *ecoul*, *sinergia*, *norul* (cloud computing), *navigația*, *tezaurul*, *matrioșca rusească*, *cutiuțele chinezești*, *puzzle-ul*, *clusterul*, *călătoria*, *aventura*, *vânătoarea* etc. (*ibid.*: 104).

O concluzie care se impune este că aproape toate metaforele discutate au fost conceptualizate în alte limbi, nu în română, reprezentând calcuri sau traduceri, adică fiind ***metafore-traduceri*** şi având caracter internaţional (cf. fr. *serpent monétaire*, *paradis fiscal*, *économie souterraine*, *socles de compétences*; engl. *invisible hand of the market*, *price scissors*, *market failure*, *capital drain*, *currency flows*, *frozen account*, *liquidity*, *pay freeze*, *price freeze*, *wage freeze*, *money infusion*, *myocardial stunning*, *myocardial hibernation*, *network*, *global village* etc.). Astfel, metaforele-traduceri se încadrează în ***neologia traductivă***.

Bibliografie

Alejo 2009 = Rafael Alejo, *Where does the money go? An analysis of the container metaphor in economics: The market and the economy*, in: *Journal of Pragmatics*, 2009, 30, p. 1-14.

Assal 1995 = Allal Assal, *La métaphorisation terminologique*, in: *Terminology Update*, 1995, XXVIII-2.

Butiurca 2011 = Doina Butiurca, *The conceptual metaphor and the cultural substrate. Etudes d'anthropologie linguistique et terminologie*, Paris, Éditions ProdifMultimedia, 2011.

Ciolăneanu 2010 = Roxana Ciolăneanu, *Terminologia marketingului economic*, în: Angela Bidu-Vrănceanu (coord.), *Terminologie şi terminologii*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2010, p. 159-177.

Frînculescu 2010 = Iulia Cristina Frînculescu, *Aspecte ale terminologiei medicale românești de după 1990 (cu specială referire la influența engleză)*, Craiova, Aius PrintEd, 2010.

Lakoff, Johnson 1980 = George Lakoff, Mark Johnson, *Metaphors we live by*, London, The University of Chicago Press, 1980.

Landow 1997 = George P. Landow, *Hypertext 2.0: The Convergence of Contemporary Critical theory and Technology*, Baltimore-London, 1997.

Marcus 1994 = Solomon Marcus, *Creative Metaphors in the scientific language*, în: Analele Ştiinţifice ale Universităţii Ovidius, Studia in Honorem Eugen Coşeriu. Secţiunea Filologie, tom. V, 1994, p. 233-251.

Museanu 2011 = Elena Museanu, *Terminologia economică. Nivele de utilizare şi caracteristici în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universitară, 2011.

Oliveira 2005 = Isabelle Oliveira, *La métaphore terminologique sous un angle cognitif*, in: *Meta, journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 2005, vol. 50, n° 4.

BDD-V4 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:32 UTC)

Oliveira 2007 = Isabelle Oliveira, *Sens figuré et compréhension humaine*, in: Actes du colloque interdisciplinaire: „Nouvelles perspectives de la recherche française sur la culture portugaise" (5-6 février 2007), p. 89-99.

Oliveira 2009 = Isabelle Oliveira, *Nature et fonctions de la métaphore en science. L'exemple de la cardiologie*, Paris, L'Harmattan, 2009.

Pragglejaz Group 2007 = Pragglejaz Group. *MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse*, in: *Metaphor and Symbol*, 2007, 22, (1), p. 1-39.

Predescu 2003 = Elena Predescu, *Discursul ştiinţific economic*, Constanţa: Editura Ovidius University Press, 2003.

Reutenaeur 2012 = Coralie Reutenaeur, *Vers un traitement automatique de la néosémie: approche textuelle et statistique.* [En ligne], Volume XVII – n°1 et 2, 2012. http://www.revue-texto.net/ index.php?id=3046

Rogojanu, Taşnadi 2003 = Angela Rogojanu, Alexandru Taşnadi, *Comunicare şi limbaj economic*, Bucureşti, Editura ASE, 2003.

Rovenţa-Frumuşani 1995 = Daniela Rovenţa-Frumuşani, *Semiotica discursului ştiinţific*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1995.

Silaški, Kilyeni 2011 = Nadežda Silaški, Annamaria Kilyeni, *The Money is a liquid metaphor in economic terminology – a contrastive analysis of English, Serbian and Romanian*, in: *Professional Communication and Translation Studies*, 2011, nr. 4 (1-2), p. 63-72.

Stambuk 1998 = Anuska Stambuk, *Metaphor in scientific communication*, in: *Meta*: *journal des traducteurs*/*Meta: Translators' Journal*, 1998, vol. 43, n° 3, p. 373-379.

Temmerman 2007 = Rita Temmerman, *Les métaphores dans les sciences de la vie et le situé socioculturel*, in: *Cahiers du Rifal*, 2007, n° 26. Terminologie, culture et société, p. 72-83.

Toma 2003 = Elena Toma, *Limbajul ştiinţific românesc la începutul epocii moderne*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2003.

Tomoni 2012 = Bianca Tomoni, *Metafora şi funcţiile acesteia în discursul băncilor româneşti: o abordare sociocognitivistă*, Cluj-Napoca, 2012 (teză de doctorat).

Tufiș 2001 = Dan Tufis, *Promovarea limbii române în SI-SC*, www.academiaromana.ro/pro_pri/doc/st_h01.doc.

Ullmann 1952 = Stephen Ullmann, *Précis de sémantique français*, Berne, A. Francke S.A.

Ungureanu 2014 = Elena Ungureanu, *Dincolo de text: hypertextul*, Chișinău, Arc, 2014.

Surse (literatură primară) și dicționare

DCEP = *Dicţionarul complet al economiei de piaţă*, Bucureşti, Societatea Informaţia, 1994.

DCR^2 1997 = Florica Dimitrescu, *Dicţionar de cuvinte recente* (ediţia a doua), Bucureşti, Logos, 1997.

Did. funcţ. = Michel Minder, *Didactica funcţională. Obiective, strategii, evaluare*, Chişinău, Cartier, 2003.

Hoanţă, *Economie* = Nicolae Hoanţă, *Economie şi finanţe publice*, Iaşi, Polirom, 2000.

Kreţulescu, M., 1842 = F.E. Fodéré. *Manual pentru îngrijitorii şi îngrijitoarele de bolnavi, pentru îngrijitoarele de femei lehuze, pentru moaşe şi pentru mume de familie îndeobşte.* Tradus din limba franceză de N.A. Kretzulescu, Bucureşti, 1842.

Relaţii monetare = Ana Cojol, *Relaţii monetare şi financiare internaţionale*, Bucureşti, Editura Bucura Mond, 1997.

BDD-V4 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:32 UTC)

Stamati, M., 1841 = Teodor Stamati, *Manual de istorie naturală, prescurtat pentru tinerimea românească*, Iaşi, 1841.

Vasici, A., 1830 = Pavel Vasici-Ungurean, *Antropologhia sau scurta cunoştinţă despre om şi despre însuşirile sale*, Buda, 1830.

Vasici, N., 1846 = Pavel Vasici-Ungurean, *Neputinţa şi a ei totală vindecare cu mijloace simple cercate prin esperienţă şi aprobate de mulţi pătimaşi*, Braşov, 1846.

BDD-V4 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:32 UTC)